

*José María Arguedas*

# Canto Kechwa

*con un ensayo sobre la  
capacidad de creación  
artística del pueblo  
indio y mestizo*



© Sybila Arredondo de Arguedas

*De esta edición:*

© Editorial Horizonte de Humberto Damonte Larraín, 3ª edición, 2014

Jr. Sucre 470, San Miguel, Lima 32; tel: (511) 2630178.

E-mail: [damonte@terra.com.pe](mailto:damonte@terra.com.pe) y [horizonteeditorial@gmail.com](mailto:horizonteeditorial@gmail.com)

Los dibujos interiores y de la carátula son de Alicia Bustamante y fueron publicados en la primera edición de esta obra en 1938.

Prohibida la reproducción total o parcial sin la autorización de los editores.

ISBN: 978-9972-699-99-3

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N°2014-12518

Impreso por Editorial Horizonte .

# Ensayo sobre la capacidad de creación artística del pueblo indio y mestizo<sup>1</sup>

## I

**E**n el patio grande de la hacienda Viseca cantaban, por las noches, las mujeres, los muchachos y los peones de la hacienda. Los dueños de Viseca nos dejaban cantar. Durante las noches despejadas, cuando había luna grande, la gente de la hacienda se reunía en el centro del *witron*;<sup>2</sup> hombres, mujeres y muchachos nos sentábamos sobre la bosta seca y cantábamos waynos de toda clase. A veces, los dueños de la hacienda salían al corredor y nos oían; de vez en cuando ellos también cantaban; el patrón tocaba su guitarra y su mujer cantaba waynos y tristes. Los peones de la hacienda no bailaban nunca en esas noches. No eran para baile esos cantos.

Viseca es una quebrada angosta y honda. El caserío de la hacienda está junto al río; en las noches, el río sonaba fuerte. Junto al caserío hay una cascada; entre las piedras, el agua se vuelve blanca y suena fuerte. En las noches, cuando todo estaba callado, esa cascada levantaba su sonido y parecía cantar. A ratos, la gente de la hacienda se callaba, don Sarauraura nos decía: «El río ya tam-

1 En *Canto Kechwa*, Ediciones Club del Libro Peruano, Compañía de Impresiones y Publicidad (CIP), Enrique Bustamante y Ballivián, sucesor, 1938, en Lima. Dibujos de Alicia Bustamante. Incluye este Ensayo sobre la capacidad de creación artística del pueblo indio y mestizo y la antología de 21 poemas-canciones bilingües.

2 Patio grande.

## CILILI WAYTA

Intillay, killallay  
ama sak'ewaychu,  
karurak'mi rinay  
tutayallaymanmi.

Sumak' siwar k'enti,  
ama jarkawaychu,  
mamallaysi maskawan  
uñan chinkachik' urpi jina.  
Cilili, cilili wayta,

k'awachkankim kay vidayta  
mayu jina wak'ask'ayta  
wayra jina k'aparispa

### PICAFLOR ESMERALDA...

¡Oh Sol, oh Luna, alumbrad mi camino!  
No bajas tan temprano Sol, alumbra todavía.  
Tarda un poco, Luna,  
es lejos mi destino, tengo miedo a la sombra.

Picaflor esmeralda, oculta tus alas doradas,  
no me atajes, picaflor esmeralda;  
cual paloma que ha perdido a su polluelo  
me está buscando mi madre.

¡Oh cilili, cilili, hermosa flor!  
ya ves cómo lloro,  
gritando como los ríos,  
como los vientos; ¡ay hermosa flor!

## NISIU REPUNTE

Mayukunapi challwachakuna  
k'ocha mayupi challwachakuna,  
*sauci mallkicha amparuchayok'*,  
nisiu repunte chayark'amuspa  
*amparu y todo* apark'usunki.

Ork'okunapi puku-pukucha  
wayllar ischucha *amparuchayok'*,  
wayllar ischupi k'esan ruwakuk',  
nisiu wayralla chayark'amuspa  
*amparu y todo* apark'usunki.



## EL AGUA NEGRA...

Los pescaditos de los remansos  
nadan alegres en el agua limpia,  
cuando se cansan  
buscan amparo en los sausales,  
en las ramas de sauce que se mojan en las orillas.

¡Pobres pescados!  
Viene el repunte,  
amparo y todo,  
sauce y todo, el agua negra,  
el agua negra de los repuntes,  
borbotando se los lleva.

El puku-puku de los pajonales  
hace su nido en el wayllar ischu.  
¡Pobre puku-puku!  
Sopla el viento fuerte,  
silbando llega,  
destroza el nido,  
ischu y todo por el alto se lo lleva.

# Índice

Ensayo sobre la capacidad de creación artística del pueblo indio y mestizo	7
I	7
II	13
III	21
Canto kechwa	25
Chaynallatak'mi wak'an ninki	26
<i>Dile que he llorado...</i>	27
Cilili wayta	28
<i>Picaflor esmeralda...</i>	29
Ischu kañask'ay	30
<i>He prendido fuego...</i>	31
<i>El fuego que he prendido...</i>	31
Amaya tarillachunchu	32
<i>Que no encuentre ni el rocío...</i>	33
Altun pawak' wamanchallay	34
<i>Halcón de las alturas...</i>	35
Ork'okunapi wayllar ischupas	36
<i>El Ischu está llorando...</i>	37
Carnaval taki	38
<i>Carnaval Taki</i>	39
Muradu sisaschallay	42
<i>¡Ay flor morada...!</i>	43

Nisiu repunte	44
<i>El agua negra...</i>	45
Sapachallayki wak'achkask'anki	46
<i>Llorabas solo, patito...</i>	47
Chikchischay paraschay	50
<i>Tormenta de nieve...</i>	51
Kay tutayaypi	52
<i>En este oscurecer...</i>	53
Ork'on k'asan purinaypay'	54
<i>Para ser errante...</i>	55
París-parís palomita	56
<i>Como dos palomas</i>	57
Puyunta pawallaspay	58
<i>Volando por lo alto....</i>	59
Ima k'entirak' tipyaykurk'a	62
<i>Un picaflor la desangró</i>	63
Mana piynillayok'	64
<i>Sin nadie, sin nadie...</i>	65
Ak'ota pallaspa	66
<i>La arena del río...</i>	67
Raki-raki	68
<i>Partida yerba...</i>	69
Wek'en upiak'	70
<i>El agua dulce...</i>	71
Yawarta muchuchin	72
<i>¡Qué dolor soñará...!</i>	73

**H**ace tiempo que tenía el proyecto de traducir las canciones kechwas que había oído y cantado en los pueblos de la sierra. En mis lecturas no encontré ninguna poesía que expresara mejor mis sentimientos que la poesía de esas canciones. Además, tenía dos razones poderosas para realizar ese proyecto: demostrar que el indio sabe expresar sus sentimientos en lenguaje poético; demostrar su capacidad de creación artística y hacer ver que lo que el pueblo crea para su propia expresión, es arte esencial. Porque yo también creo que, si bien la creación individual, la expresión íntima y profunda de un hombre, logra realizar, a veces, una gran obra de arte, el arte aquel en que se reconoce y se siente toda el alma y la sensibilidad de un pueblo, es el que perdura y el verdaderamente universal...

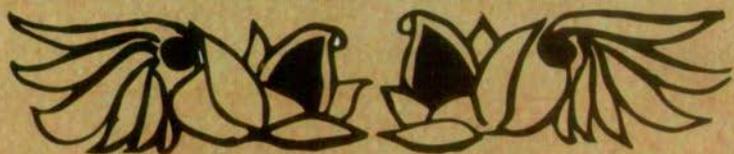
**E**n cuanto a la segunda afirmación que he hecho en lo que se refiere al valor del arte con entraña popular, las mismas canciones tratarán de demostrarlo. Pero debe tenerse en cuenta que las ventiuna canciones de esta colección son, apenas, una muestra de lo que puede encontrarse en la sierra del Perú. No son canciones arcaicas, transmitidas de generación en generación; casi todas son creaciones del pueblo indio y mestizo de hoy, compuestas en su idioma actual, kechwa, con muchas palabras castellanas -van subrayadas-; son, pues, la expresión de la vida del pueblo indio y mestizo actual.

*José María Arguedas*

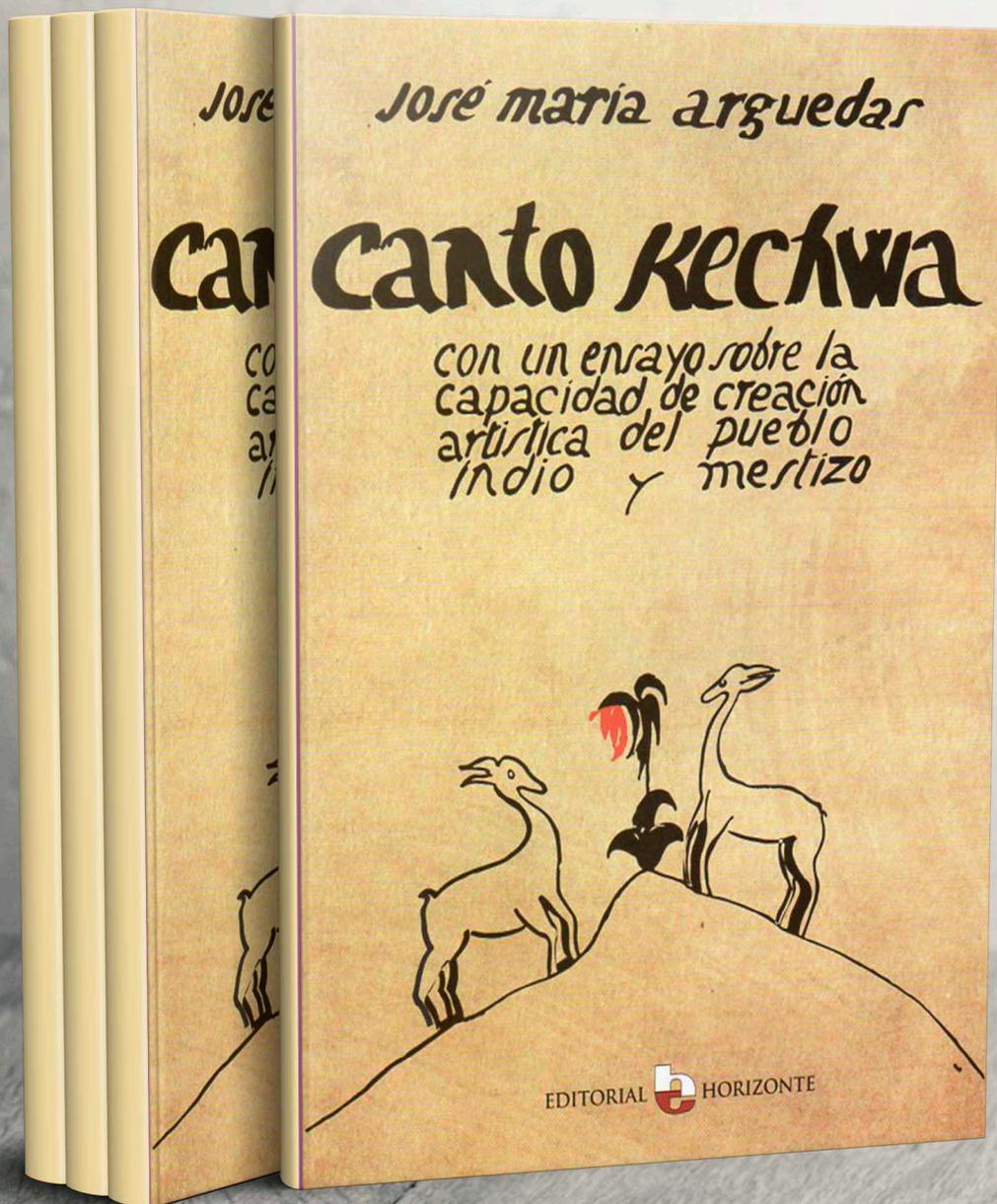
ISBN: 978-9972-699-99-3



9 789972 699993



LIMA 1938



**OFERTA**  
**S/. 20**  
**LIBRO IMPRESO**



**ENTREGA A DOMICILIO  
O LUGARES CÉNTRICOS**

**PEDIDOS:**

**993 258 125**

**944 787 051**

**info@acuedi.org**